



2012.11.30 (金) SAPPORO  
 2012.11.30 (金) YOKOHAMA  
 2012.12.2 (日) TOKYO  
 2012.12.3 (月) TOKYO

**2012.12.3 (月) 私たちの「明日の都市」のために必要なエコシステムとは？**  
 18:30 ~ 20:30 **QUEL ÉCOSYSTÈME POUR NOS VILLES DE DEMAIN ?**  
**TOKYO** アンスティチュ・フランセ東京

【会場】 アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ  
 【入場無料】 【言語】 フランス語・日本語、同時通訳付き

都市農業は都市と田舎の関係を再構築し、未来の都市のエコシステムを  
 生み出すことができるでしょうか？  
**古在豊樹** (NPO 植物工場研究会理事長)、**河合淳也** (三井不動産株  
 式会社、柏の葉キャンパスシティプロジェクト推進部長)、**白石好孝**  
 (生産者、NPO 法人「畑の教室」代表)、**オリヴィエ・ダルネ** (アーティ  
 スト、養蜂家)、**ロラン・ヴィダル** (ヴェルサイユ・マルセイユ国立高  
 等園芸学校教師) ら各氏が二日に引き続き登場し、意見交換をします。

**Lieu :** Institut français du Japon - Tokyo  
**Entrée gratuite.**  
**Langues :** en fr. et en jp., avec trad. simultanée.

L'agriculture urbaine peut-elle reconstruire la relation ville-  
 campagne, inspirer un nouvel écosystème urbain ?  
 Débat entre **KOZAI Toyoki** (Plant Factory Association of Japan, prof.  
 émérite de l'univ. de Chiba), **KAWAI Junya** (Mitsui Fudosan Co. Ltd.),  
**SHIRAIISHI Yoshitaka** (agriculteur, association Hatake no kyōshitsu),  
**Roland VIDAL** (Ecole nationale supérieure de paysage de Versailles-  
 Marseille) et **Olivier DARNÉ** (artiste, fondateur de la Banque du miel).

**ACCÈS** アクセス

**2012.11.30 (金) SAPPORO**

【会場】 北海道大学農学研究院 講義室 N11  
 〒060-0808 北海道札幌市北区北8条西5丁目  
 (JR 札幌駅・札幌市営地下鉄さっぽろ駅より徒歩 15 分)  
 【問合せ】 北海道大学国際本部国際連携課 (☎ 011-706-8031)  
 【予約・問合せ】 札幌アリアンス・フランセーズ (☎ 011-261-2771)  
 【予約】 <http://www.sustain.hokudai.ac.jp/sw/jp/2012/france/>

**Lieu :** Faculté d'agriculture de l'université de Hokkaidō, salle N11  
 Nishi 5, Kita 8, Kita-ku, Sapporo 060-0808, Hokkaidō  
 [15 mn à pied depuis la station JR/métro Sapporo]

**Réservations/informations :** Alliance française de Sapporo  
**Tél :** 011-261-2771  
[www.sustain.hokudai.ac.jp/sw/2012/france/](http://www.sustain.hokudai.ac.jp/sw/2012/france/) (anglais)

**2012.11.30 (金) YOKOHAMA**

【会場】 高架下スタジオ Site-D  
 〒231-0054 神奈川県横浜市中区黄金町1丁目2番地先  
 【問合せ】 黄金町エリアマネジメントセンター (☎ 045-261-5467)

**Lieu :** Site-D Beneath the Railways  
 1-2, Koganecho, Naka-ku, Yokohama-shi,  
 Kanagawa 231-0054

**Informations :** Koganecho Area Management Center  
**Tél :** 045-261-5467  
[www.koganecho.net/koganecho-bazaar-2012](http://www.koganecho.net/koganecho-bazaar-2012)

黄金町エリアマネジメントセンター  
 KOGANECHO AREA MANAGEMENT CENTER

**2012.12.2 (日) TOKYO** 日仏会館

【会場】 日仏会館 1階ホール  
 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 (最寄り駅 恵比寿)  
 【問合せ】 日仏会館フランス事務所 (☎ 03-5421-7641)  
 【参加申込】 [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)

**Lieu :** Maison franco-japonaise, à l'auditorium  
 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013  
 [station Ebisu]

**Informations :** Bureau français de la MFJ  
**Tél :** 03-5421-7641  
[www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)  
**Inscription :** [contact@mfj.jp](mailto:contact@mfj.jp)

**2012.12.3 (月) TOKYO** アンスティチュ・フランセ東京

【会場】 アンスティチュ・フランセ東京  
 〒162-8415 東京都新宿区山谷船河原町15  
 (最寄り駅 飯田橋)  
 【問合せ】 アンスティチュ・フランセ東京 (☎ 03-5206-2500)

**Lieu :** Institut français du Japon - Tokyo  
 15 Ichigaya-funagawara-chō Shinjuku-ku,  
 Tokyo 162-8415 [station Iidabashi]

**Informations :**  
 Institut français du Japon - Tokyo  
**Tél :** 03-5206-2500  
[www.institut.jp](http://www.institut.jp)



# 都市農業

「明日の都市」へのカギ

## L'AGRICULTURE URBAINE, AU CŒUR DES VILLES DE DEMAIN

Marginalisée un temps par la modernité, l'agriculture urbaine dépasse aujourd'hui ses fonctions alimentaire et économique, dans ce nouveau monde devenu essentiellement citadin. Tantôt paysagère ou récréative, tantôt favorisant la préservation d'un patrimoine ou d'une esthétique, elle satisfait nos exigences écologiques et conforte encore la cohésion sociale dans ces agglomérations qui générèrent parfois un certain isolement... Experts universitaires, décideurs politiques, représentants du secteur privé, du monde associatif et des arts, japonais et français, débattent des questions et des enjeux majeurs pour notre avenir : quelle place et quelles fonctions l'agriculture peut-elle occuper en zone urbaine ? Quelles formes prendra-t-elle ? Le désir de nature - aussi fantasmée soit-elle - des citadins peut-il reconstruire la relation ville-campagne, inspirer un nouvel écosystème urbain ?

近代化により追いやられた都市農業は、今日、都市化された世界において、食糧生産や、経済的な効果以上の役割を期待されています。景観演出、リクリエーション、遺跡の保護など、都市農業は私たちの環境的な要求を満たし、時にある種の孤立化を生み出す都市圏における社会的な団結を生み出すツールにもなっています。

札幌、横浜、東京で開催する一連の討論会を通して、専門家、行政、民間企業、非営利団体、芸術など様々な立場でこの問題に携わるフランス人および日本人の識者が、私たちの未来のために問います。都市部において農業はどのような役割、機能を持ちうるのでしょうか？都市に生活する市民の、幻想化された自然への希求は、都市と「田舎」の関係を再構築し、新しい都市のエコシステムの構想に寄与することができるのでしょうか？

保合地区のキャベツ栽培風景。車道「圃」の風景。景観コンテスト。提供：JR東野中央会  
 Champs de chou du quartier Hoya, Tokyo. Photo fournie par JA-Tokyo chūōkai



# 2012.11.30 (金) フランス各地域における農業の再生を目指して

15:00 ~ 17:00

地方と都市に関する問題と将来への展望

## SAPPORO

RÉ-ANCER L'AGRICULTURE DANS SES TERRITOIRES  
Enjeux et perspectives pour les campagnes et les villes françaises

【会場】北海道大学農学研究院 講義室 N11  
【入場無料】【言語】フランス語・日本語 (逐次通訳付き)  
【予約】札幌アリアンス・フランセーズ (☎ 011-261-2771)  
北海道大学サステナビリティ・ウィーク・ホームページ  
http://www.sustain.hokudai.ac.jp/sw/jp/2012/france/

Lieu : Faculté d'agriculture de l'université de Hokkaidô, salle N11.  
Entrée gratuite. Langues : en fr. et en jp. avec trad. consécutive.  
Réservation : Alliance française de Sapporo (tél. : 011-261-2771) ;  
via le site : www.sustain.hokudai.ac.jp/sw/2012/france/ (anglais).

À partir d'une étude qu'il mène pour la mairie de Paris sur le désir de nature des Parisiens, Julien BLANC, socio-anthropologue spécialiste des transformations des relations sociétés/nature, évoquera la « re-territorialisation » de l'agriculture en France et présentera la problématique agriurbaine telle qu'elle se pose à Paris. Suivra un échange entre spécialistes japonais et français pour comparer les situations dans les deux pays et évoquer les perspectives de l'agriculture urbaine.

Conférence modérée par KONDÔ Tetsuya, professeur de la Graduate School of Agriculture (université de Hokkaidô), dans le cadre des Hokkaido University Sustainability Weeks 2012.

Org. : université de Hokkaidô (division des relations internationales, faculté d'agriculture, faculté d'architecture),  
Société franco-japonaise/Alliance française de Sapporo,  
Institut français du Japon.

【主催】札幌日仏協会 / アリアンス・フランセーズ札幌、アンスティチュ・フランセ日本、北海道大学農学研究院・工学研究院・国際本部

# 2012.11.30 (金) TIME IS HONEY !

18:30 ~ 20:30

時は蜜なり！蜜蜂による都市の受粉

## YOKOHAMA

LA POLLINISATION DE LA VILLE, AU REGARD DES CAMPAGNES



都市の送粉装置、パリ郊外。Sortie du pollinisateur urbain Noisy © Olivier Darné

【会場】高架下スタジオ Site-D  
【入場】参加には「黄金町バザール 2012 / パスポート」が必要 (500 円、当日会場でも販売) 【言語】フランス語・日本語、逐次通訳付き

Lieu : Site-D Beneath the Railways  
Entrée : détenteur d'un « Koganechô Bazaar 2012 Passport » (500 yens, en vente également sur place)  
Langues : en fr. et en jp., avec traduction consécutive

社員間および地域との交流促進や環境問題について考えることを目的に、NTT 横浜ビル屋上での養蜂活動を始めた小畑哲哉 (東日本電信電話株式会社取締役神奈川支店長) および、アーティスト、養蜂家のオリヴィエ・ダルネ両氏がそれぞれの活動について語ります。ダルネは、都市養蜂や、公共空間をテーマにした活動を 10 年以上にわたり続け、都市で養蜂を採るプロジェクトで 2012 年度の「アートと環境」COAL 賞を受賞しました。農業の多い田舎よりも都市部のほうが蜂蜜の採取量が多いという、今日のヨーロッパにおけるパラドックスに強い関心を持って取り組んでいます。

L'artiste Olivier DARNÉ pose depuis plus de dix ans des abeilles et des questions dans l'espace public. Après avoir gagné des médailles au concours général agricole français avec des miels produits en ville, il se penche sur le paradoxe troublant qu'en Europe, il est devenu plus facile de faire du miel en milieu urbain que dans la majorité des zones rurales...

Il débattrà avec OBATA Tetsuya, directeur général de Nippon Telegraph and Telephone East Corporation, qui présentera le projet d'agriculture développé sur le toit de son entreprise, pour favoriser les échanges avec la communauté locale et la sensibiliser aux questions environnementales.  
Événement organisé dans le cadre du Koganechô Bazaar, projet qui redynamise, à travers l'art, les quartiers Hatsunehô, Koganechô et Hinodechô à Yokohama.

Org. : Institut français du Japon - Yokohama,  
Koganechô Area Management Center

【主催】アンスティチュ・フランセ横浜  
【共催】特定非営利活動法人黄金町エリアマネジメントセンター

# 2012.12.2 (日) 都市農業——明日の都市の食料

10:30 ~ 18:30 (開場/accueil 10:00)

ラウンドテーブル・TABLES RONDES

## TOKYO 日仏会館

AGRICULTURE URBAINE : NOURRIR NOS VILLES DE DEMAIN

10:30 ~ 11:00 挨拶 OUVERTURE

- 日仏会館フランス事務所所長 クリストフ・マルケ挨拶
- アンスティチュ・フランセ日本代表、フランス大使館文化参事官 ベルトラン・フォル挨拶

● Discours d'accueil de M. Christophe MARQUET, directeur du Bureau français de la Maison franco-japonaise • Discours de M. Bertrand FORT, directeur de l'Institut français du Japon

11:00 ~ 12:30 ラウンドテーブル 1

フランス及び日本における都市農業の起源

- フランスにおける都市と「田舎」の関係の中心となる都市農業 ロラン・ヴィダル (景観学博士、エンジニア、アグリカルチュラル・アーバニズム教育研究者、ヴェルサイユ・マルセイユ国立高等園芸学校)

11:00 ~ 12:30 TABLE RONDE 1

LES RACINES DE L'AGRICULTURE URBAINE EN FRANCE ET AU JAPON

● L'agriculture urbaine, au centre de la relation villes-campagnes en France – Dr. Roland VIDAL [Ecole nationale supérieure de paysage de Versailles-Marseille] • Les jardins ouvriers en France – Dr. Cécile ASANUMA-BRICE [UMIFRE 19, MFJ] • Contexte historique, géographique et culturel de l'agriculture urbaine au Japon – Dr. SHINJI Isoya [ancien pdt. de la Tokyo University of Agriculture] • Le rôle du paysage agricole en ville – Dr. IKEBE Konomi [université de Chiba] • • • Débat modéré par M. Bertrand FORT

- フランスにおける市民農園の起源、「Jardins ouvriers (労働者の菜園)」セシル・アサヌマ=ブリス (都市地理学博士、日仏会館・フランス国立日本研究センター協力研究員)

14:00 ~ 15:15 TABLE RONDE 2

L'AGRICULTURE URBAINE : L'UTOPIE, C'EST AUJOURD'HUI

[MITAGES, ECHANGES ET MITOYENNETES]  
● Désir de nature, alimentation et qualité urbaine à Paris : quand les citadins veulent refaire « campagne » – Dr. Julien BLANC [CNRS] • Ce que peuvent les abeilles pour la ville et la ville pour les abeilles – M. Olivier DARNÉ [artiste, fondateur de la Banque du miel] • L'agriculture peut-elle sauver l'environnement urbain ? – Dr. SHINJI Isoya [ancien pdt. de la Tokyo University of Agriculture] • • • Débat modéré par Dr. Roland VIDAL

- 日本の都市農業——歴史的、地理的、文化的側面から 進士五十八 (農学博士、東京農業大学名誉教授、前学長、造園学)
- 都市における農業風景の役割 池邊のみ (千葉大学大学院教授、学術博士、環境造園デザイン学)

【ディスカッション】司会：ベルトラン・フォル

14:00 ~ 15:15 ラウンドテーブル 2

都市農業——「ユートピアは今の時代にある」(侵食、交換、境界、共有)

- パリにおける、自然、食料、都市の質への希求——都市の住民が「田舎」を再建設したいと願う時 ジュリアン・ブラン (国立自然史博物館博士、フランス国立科学研究中心ター研究員)

15:45 ~ 18:00 TABLE RONDE 3

QUE NOUS DIT L'AGRICULTURE URBAINE POUR CONCEVOIR NOS VILLES DE DEMAIN ?

● Cohabitation ville-campagne : transmettre le modèle aux futures générations – M. SHINODA Akira [maire de Niigata] • Kashiwa-no-ha, laboratoire pour penser la ville de demain – Dr. KOZAI Toyoki [Plant Factory Association of Japan, prof. émérite de l'univ. de Chiba] • En quoi l'agriculture urbaine et les nouvelles modalités de l'aménagement paysager et agricole en périphérie des villes peuvent-elles contribuer à une justice environnementale ? – M. Alban MANNISI [AMP LAVUE UMR 7218] • La ville environnementale du futur – M. KAWAI Junya [Mitsui Fudôsan Co. Ltd.] • Une ferme en ville : comment vivre en bon voisinage ? – M. SHIRAIISHI Yoshitaka [agriculteur, association Hatake no kyoshitsu] • • • Débat modéré par Dr. KOZAI Toyoki

- 蜜蜂が都市にもたらすものと都市が蜜蜂にもたらすもの オリヴィエ・ダルネ (養蜂家、バンク・デュ・ミエル <蜂蜜銀行> 設立者)

- 都市農業の機能と役割——農業は都市環境を救うか 進士五十八 (農学博士、東京農業大学名誉教授、前学長、造園学)

【ディスカッション】司会：ロラン・ヴィダル

15:45 ~ 18:00 ラウンドテーブル 3

明日の都市の構想に都市農業は何をもたらすか？

- 都市と農村の共存——次世代につなぐ—— 篠田昭 (新潟市長)

- 柏の葉、明日の都市を考えるための実践の場 古在豊樹 (農学博士、千葉大学名誉教授、NPO 植物工場研究会理事長)

- 都市農業と、都市周辺における景観的、農業的な国土整備の新しいメソッドは環境面での公平性に貢献することができるか？ アルバン・マニジ (フランス政府公認建築家、景観設計士、環境倫理研究者、SEIWOOD-Tokyo)

- 柏の葉地区環境未来都市 河合淳也 (三井不動産株式会社 柏の葉キャンパスステイプロジェクト 推進部長)

- 都市の中の農場——近隣住民との関係の中で 白石好孝 (生産者、NPO 法人「畑の教室」代表)

【ディスカッション】司会：古在豊樹

18:00 閉会挨拶

- 駐日フランス大使クリスチャン・マセ

18:00 MOT DE CLÔTURE

S.E. M. Christian MASSET, ambassadeur de France

【会場】日仏会館 | 階ホール  
【入場無料】【言語】フランス語と日本語、同時通訳付き  
【要参加申込】contact@mfj.jp

Lieu : Maison franco-japonaise  
Entrée gratuite. Langues : en fr. et en jp., avec traduction simultanée  
Inscription : contact@mfj.jp

【主催】アンスティチュ・フランセ日本、日仏会館フランス事務所  
【共催】千葉大学環境健康フィールドセンター

【協力】在日フランス大使館、NPO 植物工場研究会、柏の葉アーバンデザインセンター

En partenariat avec le Center for Environment Health and Field Sciences de l'université de Chiba, la Plant Factory Association of Japan et l'Urban Design Center Kashiwa-no-ha.